

Specialised Translation and Conference Interpretation – 2025-26

Scientific-Technical Translation from Italian into English II

Lesson 1

Course Overview

Scientific and Technical Translation from Italian in English II

Lesson Times:

Tuesdays 14.00 – 16.30

Office hours: by appointment on Teams

Email: mhammersley@units.it

Scientific and Technical Translation from Italian in English II

Moodle page:

<https://moodle2.units.it/course/view.php?id=16469>

Logon key: MHLMTrad226

Translation Clinic Meetings

Dott.ssa Karen Percival will arrange small group meetings to provide additional practice and support in written English usage for the translation module of the Language and Translation II course.

You can sign up for these meetings at the following link:

<https://moodle2.units.it/course/view.php?id=16408>

The course is called 3292LETTORATO - LETTORATO DI LINGUA INGLESE TRADUZIONE SPECIALISTICA II 2025

The password is LMT22526

Course Content

The Italian-English translation module will primarily address the question of localisation as an element of translation. Course content will therefore cover: i) an initial introduction to the theoretical concepts and particular characteristics of localisation; ii) analysis and assessment of examples of localisation practice; iii) translation assignments that take account of the aspect of localisation.

Coursework

Classroom lessons will first present the theoretical background of localisation and assess examples of localisation practice, particularly with regard to translation.

The second part of the course will concentrate on the preparation and presentation of translation assignments specifically illustrating the elements of localisation.

You will generally work on assignments in groups and present work both in class and online.

Groups will prepare four assignments.

Course Book

Jimenez Crespo, Miguel A. (2013). Translation and Web Localization. Routledge.

Jimenez Crespo, Miguel A. (2024). Localization in Translation. Routledge.

Examination

The end-of-module written examination will consist of a translation assignment from Italian into English of a text (around 250 words) similar to those studied in class.

In addition to the translation itself, you will also provide a brief analysis of any localisation issues raised by the assignment.

The duration of the examination will be 2 hours.